Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zgrom\* zwierzynę w trzcinie!\*\* Zgromadzenie mocnych, młodych ludzkich byków,\*\*\* Wikłających się w kawałkach srebra\*\*\*\* – Rozprosz ludy, które rozkoszują się walką![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pokonaj bestie, które kryją się w trzcinie, Bandę osiłków prężących się jak młode byki! Dla nich liczą się kawałki srebra — Rozprosz ludy, które pragną walki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyjdą dostojnicy z Egiptu; Etiopia szybko wyciągnie swe ręce do Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poraź poczet kopijników, zgromadzenie mocnych wodzów, i ludu bujnego, hardych, chlubiących się kęsem srebra; rozprosz narody pragnące wojny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pogrom zwierzę trzcinne, zgromadzenie byków między krowami narodów, aby wypchnęli te, którzy są doświadczeni jako srebro. Rozprosz narody, które wojen chcą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Napełnij grozą dzikiego zwierza w sitowiu i stada bawołów, wraz z cielcami narodów. Niech padną na twarz ze sztabami srebra; rozprosz narody, co z wojen się cieszą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgrom zwierzę w trzcinie, Stado byków wraz z cielcami ludów! Niech płaszczą się ci, którzy lubują się w pieniądzu, Rozprosz narody, które chcą wojny! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | napełnij grozą zwierzęta w trzcinie, stado byków i pogańskich cielców. Zdepcz tych, którzy kochają się w srebrze, rozprosz narody miłujące wojnę! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skarć dzikie bestie w zaroślach, stado byków z cielcami narodów. Rozprosz ludy, które pragną wojen! Z Patros przybędą doświadczeni jak srebro, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poraź dzikiego zwierza w sitowiu, stado bawołów wraz z cielcami narodów, rozprosz narody, które pragną wojny! Z Patros przyniosą sztaby srebra, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Похвалю імя Бога піснею, звеличу Його похвалою, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozgromiłeś zwierzę sitowia, gromadę byków pośród cieląt ludów, niech nie pełzają ze sztabami srebra; Pan rozproszył narody żądne bojów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nadejdą z Egiptu wyroby z brązu; Kusz szybko wyciągnie ręce z darami dla Boga. |

1. 1) Lub: Wydaj wojenny okrzyk przeciwko zwierzynie w trzcinie (por. <x>230 106:9</x>; <x>410 1:4</x>). Może odniesienie do Egiptu? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 14:15</x>; <x>220 40:21</x>; <x>290 19:6</x>; <x>290 35:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 46:20-21</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wikłających się w kawałkach srebra : lub: zaprzątniętych kawałkami srebra. Być może: Z powodu poddanych próbie niczym kawałki srebra. Por. G: Zgrom zwierzynę w sitowiu,/ Zgromadzenie byków wśród młodych krów ludu, aby nie wykluczyć poddanych próbie srebra (l. poddanych próbie jak srebro ),/ Rozprosz narody pragnące walk! [↑](#footnote-ref-5)